

Más vale

Juan del ENCINA (1468 - 1529)

FIN

Más va-le tro-car Pla - cer por do-lo-res,
Me - jor es su-frir Pa - stón y do-lo-res, Qu'es - - tar sin a - mo - - - res.____

Que'es - tar sin a - mo - - - res.____

8 Más va-le tro-car Pla - cer por do-lo-res,
Me - jor es su-frir Pa - stón y do-lo-res, Qu'es - tar sin a - mo - - - - - res.____

Qu'es - tar sin a - mo - - - - - res.____

Don - de es gra-de-ci - do Es dul-ce mo-rir;
Vi - vir en ol-vi-do A-quel no es vi-vir;

8 Don - de es gra-de-ci - do Es dul-ce mo-rir;
Vi - vir en ol-vi-do A-quel no es vi-vir;

Es vida perdida
Vivir sin amar,
Y más es que vida
Saberla emplear:
Mejor es penar
Sufriendo dolores,
Qu'estar sin amores.
La muerte es vitoria
Do vive afición;
Qu'espera haber gloria
Quien sufre pasión:
Más vale presión
De tales dolores,
Qu'estar sin amores.

El qu'es más penado
Más goza d'amor;
Qu'el mucho cuidado
Le quita el temor;
Assí qu'es mejor
Amar con dolores,
Qu'estar sin amores.
No teme tormento
Quien ama con ff,
Si su pensamiento
Sin causa no fué;
Habiendo porqué,
Más valen dolores,
Qu'estar sin amores.

FIN
Amor que no pena
No pida placer,
Pues ya le condena
Su poco querer:
Mejor es perder
Placer por dolores,
Qu'estar sin amores.

Más vale

Más vale trocar
Placer por dolores (*pl.*),
Qu' estar sin amores (*pl.*).

Donde es gradecido
Es dulce morir;
Vivir en olvido
Aquel no es vivir.
Mejor es sufrir
Pasión y dolores
Qu' estar sin amores*.

Es vida perdida
Vivir sin amar,
Y más es que vida
Saberla emplear:
Mejor es penar
Sufriendo dolores,
Qu' estar sin amores.

La muerte es vitoria
Do vive afición;
Qu' espera haber gloriaes
Quien sufre pasión:
Más vale presión
De tales dolores,
Qu' estar sin amores.

Besser ist zu tauschen
Freude gegen Schmerz,
als zu sein ohne Liebe.

Wo es angenehm ist,
ist (selbst) das Sterben süß,
im Vergessen zu leben,
das ist kein Leben.
Besser erleiden
Leid und Schmerz,
als ohne Liebe im Herzen
(*wörtl.* als zu sein ohne Liebe).

Vergeudetetes Leben ist
Leben ohne Liebe,
und mehr als Leben,
es zu nutzen verstehn:
Besser in Pein
zu leiden Schmerzen,
als ohne Liebe im Herzen.

Der Tod ist Sieg,
wo Begeisterung herrscht;
hofft, zu haben Seligkeit,
wer Leidenschaft leidet:
Besser ist die Qual
solcher Schmerzen,
als ohne Liebe im Herzen.

El qu' es más penado Der am meisten leidet,
Más goza d' amor; genießt am meisten die Liebe;
Qu' el mucho cuidado denn die viele Fürsorge
Le quita el temor; nimmt ihm die Furcht;
Assí qu' es mejor so dass es also besser ist,
Amar con dolores, zu lieben mit Schmerzen,
Qu' estar sin amores. als ohne Liebe im Herzen.

No teme tormento Es fürchtet keine Qual,
Quien ama con fé, wer glaubensvoll liebt;
Si su pensamiento wenn sein Gedenken
Sin causa no fué; nicht ohne Grund war;
Habiendo porqué, gibt es diesen Grund,
Más valen dolores, so besser mit Schmerzen,
Qu' estar sin amores. als ohne Liebe im Herzen.

FIN

Amor que no pena
No pida placer,
Pues ya le condena
Su poco querer:
Mejor es perder
Placer por dolores,
Qu' estar sin amores.

Ende

Liebe, die nicht leidet,
verlange keine Freude,
denn sie ist schon gerichtet
durch ihr schwaches Lieben:
Besser zu verlieren
Freude durch Schmerzen,
als ohne Liebe im Herzen.

* Die nicht wörtlich übersetzte Schlusszeile soll den Eindruck der stets wiederholten, immer gleichen spanischen Schlussverse einigermaßen wiedergeben.